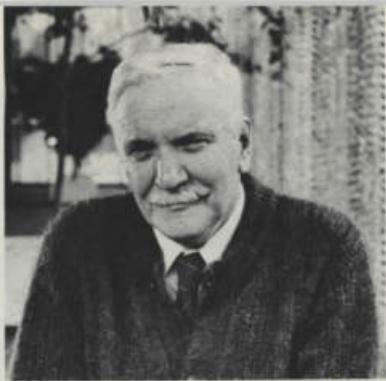


*b* LOCATAIRE



**DUCEPPE**



## UNE SOIRÉE AU RIRE GRINÇANT

*Ce soir, je vous convie à une pièce du britannique Joe Orton, **LE LOCATAIRE**. Préparez-vous à des surprises. Orton sait révéler l'absurde et amplifier jusqu'au loufoque les habitudes, quelquefois inavouées, et très souvent inavouables de ses personnages. Joe Orton, comme vous pourrez le constater plus loin dans le programme, est un jeune prodige du théâtre britannique décédé dans des circonstances dramatiques à 34 ans.*

*Orton a donc eu une carrière courte mais au cours de laquelle il a su réunir dans son œuvre l'absurdité de Pinter et le côté provocateur de Oscar Wilde. Dans la*

*grande tradition de ces auteurs, Orton manie avec brio la langue et les situations les plus invraisemblables. En exagérant, en tordant le cou à la réalité, il change la perspective que nous avons des choses et des rapports entre les êtres humains.*

*Sur scène, les personnages de Orton passent du ridicule au pathétique. La thérapie Orton consiste à révéler à chaque être humain la bête qui sommeille en lui. Ainsi, nous montrant nos limites et nos faiblesses avec son humour grinçant et irrévérencieux, Orton nous force à imaginer l'enfer et, par conséquent, à redéfinir le paradis.*

*Jean Duceppe*

# LEZ SAVIEZ-VOUS QUE ? SAVIEZ

Petites nouvelles pour non-fumeurs(ses) qui préfèrent rester assis(es) durant l'entracte.

## Saviez-vous que...

Joe Orton a écrit un scénario de film pour les Beatles. Pour des raisons inconnues le film ne fut jamais tourné.

## Saviez-vous que...

Deux employées de la Compagnie Jean Duceppe ont fait récemment un stage en France afin de comparer les méthodes administratives liées au domaine de l'abonnement informatisé.

## Saviez-vous que...

Leicester, où est né Joe Orton, est une ville de près de 300,000 habitants, située à quelque 150 kilomètres au nord de Londres, dans la plaine des Midlands.

## Saviez-vous que...

**SOUVENIRS DE BRIGHTON BEACH**, qui vous a été présentée en début de saison cette année, a récolté la faveur de 98% des spectateurs qui ont répondu au questionnaire de la Revue-Théâtre. Une autre marque de confiance de la part du public.

## Saviez-vous que...

Vous avez à votre disposition un tout nouveau kiosque afin d'y déposer votre opinion sur le spectacle. Ne manquez pas de nous faire savoir vos commentaires. Ils nous aident à rester l'esprit alerte et l'imagination fertile!

## Saviez-vous que...

LOOT, la deuxième pièce de Joe Orton à être montée au théâtre, a été un des plus grands succès de Broadway la saison dernière. LOOT s'était mérité en 1966 le prestigieux Evening Standard Drama Award accordé à la meilleure pièce de théâtre.

## Saviez-vous que...

La Compagnie Jean Duceppe est une des seules à garantir un minimum de 35 représentations pour chacun des cinq spectacles qu'elle monte annuellement. En 1985-1986 elle a ainsi offert au public 179 représentations auxquelles auront assisté 127,097 spectateurs sur une possibilité de 133,713 spectateurs, soit une moyenne d'assistance de 95.1%. Qui dit mieux?

## Saviez-vous que...

Joe Orton a fait six mois de prison, en compagnie de Kenneth Halliwell, son amant. Le 15 mai 1962, Sa Majesté Britannique gagne sa cause après avoir prouvé hors de tout doute que les accusés Orton et Halliwell ont délibérément endommagé 83 livres et 1653 illustrations de livres d'art. Orton et Halliwell avaient collé des photos de nus dans des livres insipides et gribouillé des obscénités qui soulevèrent l'ire de la bonne société.

## Saviez-vous que...

LE LOCATAIRE, que vous verrez ce soir, a d'abord été montée pour la première fois en 1964 dans un théâtre du West End à Londres, avant de connaître une carrière fulgurante. La pièce de Orton fut acclamée par la critique londonienne qui lui accorda le « Variety » Award. LE LOCATAIRE fut repris en 1975 au Royal Court pour être ensuite gravée à tout jamais sur la pellicule.

# **Prochain spectacle**

## **HARVEY**

**une comédie fantaisiste de Mary Chase**

*L'histoire d'un vieux garçon doux et sympathique à qui sa famille veut enlever sa raison de vivre: un lapin géant imaginaire qui partage sa vie. N'avons-nous pas tous besoin d'un rêve pour supporter la réalité?*

*Un conte fantaisiste. Une œuvre charmante. Notre cadeau des Fêtes.*

Mise en scène de Monique Duceppe  
Traduction de Benoit Girard

Avec Benoit Girard, Béatrice Picard, Guy Provost, Monique Joly,  
Roger Joubert, Paul Savoie, Hélène Mercier, Sylvie Gosselin,  
Jean Deschênes, Arlette Sanders et Michel Daigle.

Du 17 au 20 décembre 1986

Du 6 janvier au 7 février 1987

---

### **LA COMPAGNIE JEAN DUCEPPE (1975) INC.**

**président et directeur artistique**

Jean Duceppe

**secrétaire**

Louise Duceppe

**trésorière**

Lucille Renaut

**vérificateur**

Gabriel Groulx, C.A.

Associé de Raymond, Chabot, Martin, Paré et Associés, C.A.

**conseiller juridique**

Pierre Gariépy

Associé de Guy et Gilbert, avocats

La Compagnie Jean Duceppe est heureuse de souligner la participation des ministères et entreprises suivants pour la saison 86-87:

**Ministère des Affaires culturelles** (\* 18.34%)

**Conseil des Arts du Canada** (\*) 7.16%

**Conseil des Arts de la Communauté**

**Urbaine de Montréal** (\*) 2.24%

**La Presse**

Station radiophonique CJMS

Trust Général du Canada

Fédération des Caisses Populaires de Montréal et de l'Ouest du Québec

Banque d'Épargne

Banque Nationale

Sony du Canada Limitée

Brasserie Labatt

Hydro-Québec

A.L. Van Houtte

Café Laurier

Pétromont

Restaurant Le Piémontais

Raymond, Chabot, Martin, Paré et Associés

Vézina, Dufault Inc.

### **La Fondation Jean Duceppe**

**président**

Jean Duceppe

**vice-présidente**

Louise Duceppe

**secrétaire**

Lucille Renaut

**trésorier et responsable de la levée de fonds**

Raymond Paquin

La Fondation Jean Duceppe est heureuse de souligner la participation des entreprises suivantes:

Shell Canada

Gaz Métropolitain

Steinberg Limitée

John Labatt Limitée

La Laurentielle Mutuelle d'Assurance

## NOTES SUR L'AUTEUR

Joe Orton est né à Leicester, en Angleterre, le 1<sup>er</sup> janvier 1933. Il est le premier enfant d'une famille qui en comptera quatre. Orton ne connaîtra pas l'affection. La lutte constante des parents pour subvenir aux besoins matériels de la famille a isolé les enfants. Orton est asthmatique et il est fréquemment absent de l'école. Ses résultats scolaires feront dire à un de ses professeurs qu'à 15 ans il le considère comme analphabète fonctionnel.

Malgré ses handicaps, il est un lecteur avide et, en musique, il aime les classiques. Il suit des cours d'art dramatique malgré un défaut de langage.

Le théâtre sera pour lui un moyen de s'évader d'un quotidien banal. Il décide de suivre des cours au Royal Academy of Dramatic Art et passe tout juste l'examen d'entrée. C'est là qu'il fera la connaissance de Kenneth Halliwell, de sept ans son aîné, qui partagera sa vie jusqu'à sa mort le 10 août 1967.

Tôt ce matin là, Halliwell tue Orton à coups de marteau, parce que ses succès lui font ombrage, puis il avale 22 cachets de somnifère pour se suicider.

Par son aspect scandaleux, la mort de Orton sera pour un temps mieux connue que ses pièces. La situation est maintenant renversée. Aucun auteur de théâtre n'est venu plus proche que Orton de faire revivre sur les scènes britanniques l'aspect outrageant et irrévérencieux de la comédie cinglante. Orton en montrant avec brio comment nous nous détruisons nous-mêmes, nous procure des outils, des bouées de sauvetage qui confinent à un cours de survie. Orton savait qu'il allait mourir jeune... il a cependant construit ses pièces pour durer longtemps.

# LE LOCATAIRE

(Entertaining Mr. Sloane)

de Joe Orton

Mise en scène  
Lorraine Pintal  
Traduction  
Michel Dumont et Marc Grégoire

Kath  
Béatrice Picard  
Sloane  
Jean Deschênes  
Kemp  
Jean-Louis Paris  
Ed  
Michel Dumont

Décor  
Claude Goyette  
Costumes  
François Laplante  
Éclairages  
Claude Accolas  
Bande sonore  
Jacques Pariseau assisté de  
Paul Desgagné et Richard Soly  
Assistant à la mise en scène  
Luc Prairie  
Accessoires  
Jean-Guy Dion



Premier acte:  
**Londres, dans les années soixante,  
une fin d'après-midi**



Nous remercions La Laurentienne Mutuelle d'Assurance pour  
leur généreuse contribution à la représentation du 3 décembre.



**Deuxième acte:  
Six mois plus tard**



**Directrice de production**  
*Louise Duceppe*  
**Directeur technique**  
*Yves Duceppe*  
**Assistant**  
*Gilbert Grondin*  
**Maquillages**  
*Jacques Lafleur*  
**Perruque**  
*Donna Gliddon*  
**Assistante aux costumes**  
*Anne Duceppe*  
**Confection des costumes**  
*Vincent Pastena*  
*Jean-Claude Charbonneau*  
*Atelier de costumes B.J.L. Inc.*  
**Construction du décor**  
*Marcel Desrochers Inc.*  
**Peinture du décor**  
*Gilles Desmarais*  
**Échafaudages**  
*Echafaudages Fast (Montréal) Inc.*  
**Directeur de plateau**  
*Daniel Landry*

**Chef machiniste**  
*Jean-Claude Bergevin*  
**Éclairagiste**  
*Daniel Desjardins*  
**Habilleuse**  
*Pierrette Charron*  
**Sonorisateur**  
*Richard Soly*  
**Accessoiriste**  
*Irénée Pelletier*  
**Rédaction**  
*Gilles Boulay*  
**Bureau de presse**  
*PolyConcept*  
**Affiche**  
*Vittorio*  
**Programme**  
*Gilles Mallet*  
**Photos**  
*André Panneton*  
**Imprimerie**  
*R.B.T.*

## BÉATRICE PICARD

Béatrice Picard est sans aucun doute l'une des figures du monde artistique parmi les mieux connues au Québec. À la télévision le public l'a vue dans: *LE SURVENUANT, RUE DE L'ANSE, CRÉ BASILE, SYMPHORIEN, BOOGIE WOOGIE 47, LES BRILLANTS, LA VIE PROMISE, MANON* et également dans plusieurs téléthéâtres dont: *UN SIMPLE SOLDAT, KNOCK, LA FACTURE ET plus récemment LE COEUR AU MUR.*

Elle participe aux destinées de la Compagnie Jean Duceppe depuis les débuts. Mais depuis 1981 on aura pu la voir interpréter les principaux rôles dans *QUELQUE PART... UN LAC, C'ÉTAIT AVANT LA GUERRE À L'ANSE À GILLES, LA CHATTE SUR UN TOIT BRÛLANT, BONNE FÊTE MAMAN, EN VILLE, BONNE NUIT M'MAN, LA MORT D'UN COMMIS VOYAGEUR, SOEUR AGNÈS, LES PETITS MATINS* et *LA VISITE DES SAUVAGES* de Anne Legault.



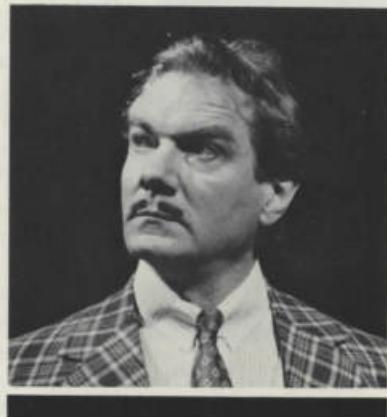
## MICHEL DUMONT

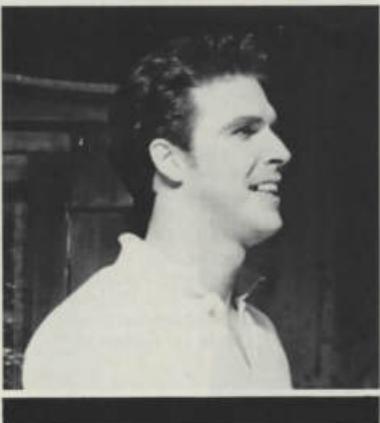
Michel Dumont connaît depuis les débuts de sa carrière un succès fulgurant. Il est tour à tour acteur, auteur, metteur en scène, traducteur, il signe la traduction française de *LE LOCATAIRE* conjointement avec Marc Grégoire. Michel Dumont affiche une feuille de route bien garnie à la télévision comme au théâtre. Neuf télé-théâtres, trois séries pour enfants, vingt-trois pièces de théâtre, quatre mises en scène, sept traductions et trois séries télévisées! Comme comédien, Michel Dumont s'est signalé particulièrement dans *LA MORT D'UN COMMIS VOYAGEUR, CHARBONNEAU ET LE CHEF, LA CHATTE SUR UN TOIT BRÛLANT, LA MÉGÈRE APPRIVOISÉE, DES FRITES, DES FRITES, DES FRITES, LES GARS, UN VILLAGE DE FOUS* et, tout dernièrement, *HAUTE FIDÉLITÉ*.

Michel Dumont sera également de la distribution du chef d'œuvre de John Steinbeck, *DES SOURIS ET DES HOMMES*, pièce qu'il a traduite en collaboration avec Marc Grégoire. En fin de saison, on pourra le voir dans *MOI J'REVAIS D'WATERTOWN* de René-Daniel Dubois.

## JEAN DESCHÈNES

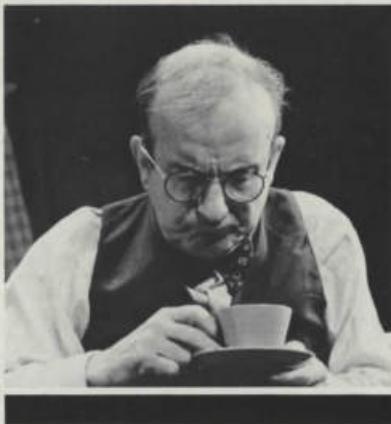
Jean Deschênes s'engage dans le théâtre professionnel aussitôt après ses études en 1978. Parallèlement à sa carrière, il poursuit des études en littérature anglaise à l'Université McGill. Jean Deschênes participe à plusieurs séries télévisées dont *TERRE HUMAINE* et *LE TEMPS D'UNE PAIX*. On peut le voir actuellement dans la nouvelle série *LANCE ET COMPTE*. Il obtient son premier grand rôle au théâtre à la Compagnie Jean Duceppe dans *JULIETTE ET SES HOMMES*, puis c'est tour à tour dans les pièces comme *APPRENDS-MOI CÉLINE, L'HOMME ÉLÉPHANT, UNE FILLE DANS MA SOUPE, LES SUNSHINE BOYS, LA MORT D'UN COMMIS VOYAGEUR, LA RONDE, UN VILLAGE DE FOUS, ÉTAT CIVIL: CÉLIBATAIRE* et la désopilante comédie *HAUTE FIDÉLITÉ* que nous avons pu apprécier son talent. Jean Deschênes sera également de la distribution de *HARVEY* qui prendra l'affiche à la Compagnie Jean Duceppe en décembre et janvier prochains de même que *DES SOURIS ET DES HOMMES* en février et mars 1987.





#### JEAN-LOUIS PARIS

Jean-Louis Paris a une carrière théâtrale bien remplie. Il a joué sur toutes les scènes et la télévision n'a plus de secret pour lui. Jean-Louis Paris joue dans les années 40 avec les Compagnons de St-Laurent et en septembre 1942 alors qu'il participe à CYRANO DE BERGERAC, il fait la connaissance de Jean Duceppe avec lequel il jouera dans de nombreux spectacles. Jean-Louis Paris est de la distribution de L'AVARE, LES RUSTRES et LE MALADE IMAGINAIRE, pièces présentées au Théâtre du Nouveau Monde. Au Rideau Vert, il joue dans BECKET de Jean Anouilh, à la Nouvelle Compagnie Théâtrale dans ANTIGONE et IPHIGÉNIE, au Théâtre Populaire du Québec dans LE VOYAGE DE M. PERRICHON. A la Compagnie Jean Duceppe, les spectateurs ont pu le voir dans LES VILAINS, LES PASSEUSES et VISA LE NOIR TUA LE BLANC. Jean-Louis Paris a participé à plusieurs séries télévisées dont JE VOUS AI TANT AIMÉ, MONTJOIE, TERRE HUMAINE, SYMPHORIEN et POIVRE ET SEL où il tient le rôle de Arthur. Il est même de la première émission inaugurale à Radio-Canada en 1952 alors qu'il joue dans OEDIPE-ROI.



#### LORRAINE PINTAL

Lorraine Pintal est diplômée du Conservatoire d'art dramatique de Montréal où elle s'est méritée le Prix Jean Valcourt. Elle est associée au théâtre depuis ce temps à la fois à titre de comédienne et de metteuse en scène. Au théâtre on aura pu la voir, entre autres, dans WOOUF WOOUF, EQUUS, QUATRE À QUATRE, elle a signé plusieurs mises en scène dont C'ÉTAIT AVANT LA GUERRE À L'ANSE À GILLES, SOEUR AGNÈS et LA VISITE DES SAUVAGES de Anne Legault, la saison dernière, à la Compagnie Jean Duceppe, LES TROIS GRÂCES au Théâtre Quat'Sous, LE MALADE IMAGINAIRE au Théâtre Populaire du Québec et TANZI d'abord présenté au Centre National des Arts à Ottawa et à Montréal, il y a quelques semaines, à la salle St-Louis de France.



#### LE LOCATAIRE

Sérigraphie de Vittorio est en vente à la Boutique de la Place des Arts et à la Compagnie Jean Duceppe.

## CLAUDE GOYETTE

Claude Goyette, qui signe les décors, est professeur de scénographie au CÉGEP de St-Hyacinthe. Il a participé à une foule de spectacles en qualité de décorateur. Pour n'en citer que quelques-uns, signalons: OTHELLO au Théâtre du Nouveau Monde, UNE BROSSE et BRITANNICUS à la Nouvelle Compagnie Théâtrale, MORT ACCIDENTELLE D'UN ANARCHISTE à la Compagnie Jean Duceppe et LE FAUTEUIL À BASCULE au Café de la Place.

## LUC PRAIRIE

Luc Prairie collabore aux productions de la Compagnie Jean Duceppe depuis 1974 à titre d'assistant à la mise en scène et régisseur. Il a conçu les éclairages d'une dizaine de spectacles dont C'ÉTAIT AVANT LA GUERRE À L'ANSE À GILLES, LES GARS, CHARBONNEAU ET LE CHEF, à la Compagnie Jean Duceppe; K2 et LA NUIT DES ROIS au Théâtre Populaire du Québec; LES ÉLOISES au Théâtre d'Aujourd'hui et VU DU PONT à la Nouvelle Compagnie Théâtrale. Cette année, la Compagnie Jean Duceppe lui a aussi confié les éclairages de SOUVENIRS DE BRIGHTON BEACH, HARVEY et DES SOURIS ET DES HOMMES.

## FRANÇOIS LAPLANTE

François Laplante qui signe les costumes a acquis sa formation auprès des grands noms tels que François Barbeau et Anne Pritchard. Depuis 1968, il travaille beaucoup et participe à la production de nombreux spectacles. Le public aura pu apprécier son talent dans EN PIECES DÉTACHEES de Michel Tremblay et LA DUCHESSE DE LANGEAIS. En 1972, François Laplante créait les costumes pour LE LOCA-TAIRE, pièce montée alors par le Théâtre de Quat'Sous et dans laquelle Béatrice Picard interprétait le rôle de Kath. Toujours au Quat'Sous, il fera les costumes de L'EFFET DES RAYONS GAMMA SUR LES VIEUX-GARÇONS et de ANAIS DANS LA QUEUE DE LA COMÈTE, LE TEMPS D'UNE VIE au Théâtre d'Aujourd'hui, BROUE depuis la création aux Voyagements, BONNE FÊTE MAMAN au Théâtre l'Escale et LA NOCE dans une mise en scène de Lorraine Pintal à la salle St-Louis de France.



## JACQUES PARISEAU

Jacques Pariseau, qui a conçu l'environnement sonore de la pièce, est musicien depuis quelque dix ans déjà. Les spectateurs auront pu apprécier ses talents dans les FRIDOLINADES de Gratien Gélinas au Centre National des Arts à Ottawa ainsi que dans TANZI, toujours au CNA en mai 86 et à Montréal en début de saison.

## MARC GRÉGOIRE

Marc Grégoire en est à sa septième traduction en collaboration avec Michel Dumont dont six pour la Compagnie Jean Duceppe. Après LE CLAN, LE DERNIER ROUND, DÉSIR SOUS LES ORMES, LA RONDE, il nous propose LE LOCATAIRE. Bientôt vous aurez l'occasion de voir DES SOURIS ET DES HOMMES traduite par ce tandem prolifique. Marc Grégoire est également comédien.



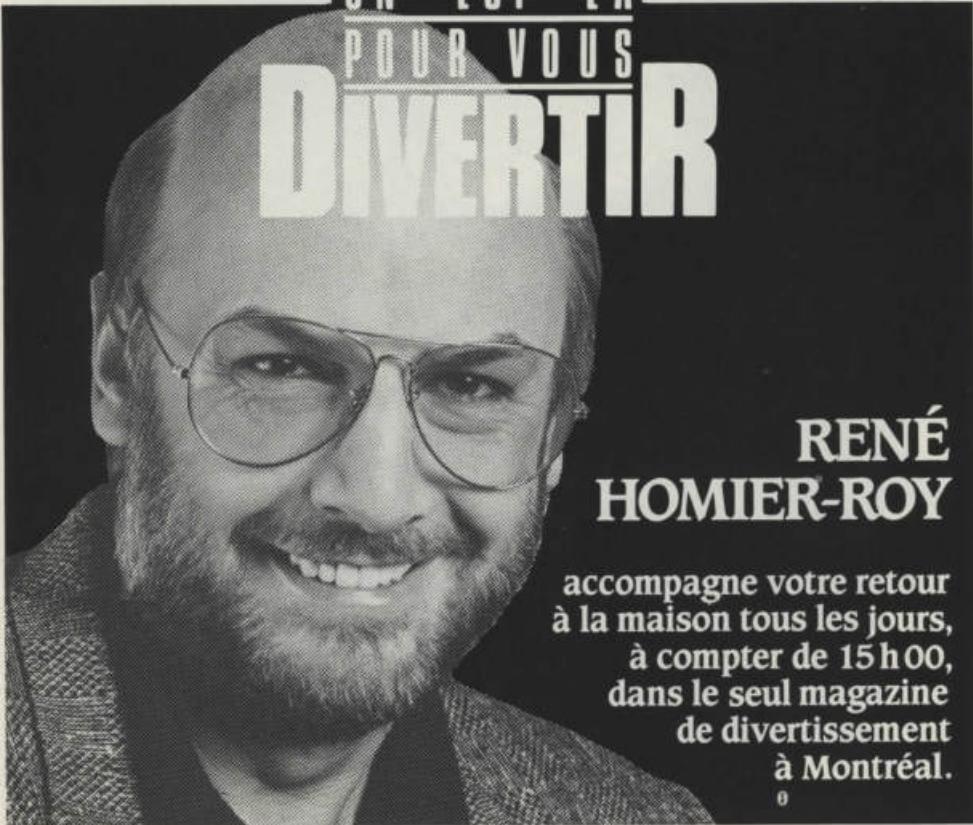
## CLAUDE ACCOLAS

Claude Accolas est professeur éclairagiste invité à l'École Nationale de Théâtre et chargé de cours en design de l'environnement à l'UQAM. Claude Accolas a conçu les éclairages d'une centaine de pièces dont LA VISITE DES SAUVAGES la saison dernière à la Compagnie Jean Duceppe, BEING AT HOME WITH CLAUDE au Théâtre de Quat'Sous, UNE BROSSE à la Nouvelle Compagnie Théâtrale. Cet automne, il a participé à une tournée européenne avec « 1999 » produit par l'Écran Humain. On aura pu voir ses éclairages dans LA FLUTE ENCHANTEE au Festival d'été de Lanaudière l'été dernier.



ON EST LÀ  
POUR VOUS

# DIVERTIR



**RENÉ  
HOMIER-ROY**

accompagne votre retour  
à la maison tous les jours,  
à compter de 15 h 00,  
dans le seul magazine  
de divertissement  
à Montréal.

8

**CJMS 128**  
RADIO AM STÉRÉO